

La post-édition en langue de spécialité à l'ère neuronale : l'humain comme le garant de la cohésion et de la cohérence textuelle

Hanna Martikainen

Université Paris Diderot, CLILLAC-ARP, EA 3967, 75013, Paris, France

Avec l'arrivée de la dernière génération de moteurs de traduction automatique dite neuronale, le secteur de la traduction pragmatique fait face à un bouleversement majeur. A l'ère où la machine imite de façon convaincante l'humain, au point de reproduire des solutions de traduction typiquement humaines, les acteurs de ce secteur sont amenés à s'interroger sur la forme que prendra l'intervention humaine dans le processus de traduction. Nous nous proposons de réfléchir, dans cette communication, à la valeur ajoutée potentielle de l'humain dans ce processus, au-delà de la vérification toujours nécessaire de l'exactitude de la production de la machine.

Sur un corpus de textes médicaux spécialisés pré-traduits par un moteur de traduction automatique neuronale de pointe (DeepL) et post-édités par des étudiants de Master en traduction spécialisée, nous illustrerons comment l'intervention de l'humain peut permettre de garantir, d'une part, la cohésion interne au niveau textuel. En effet, la traduction automatique est encore à l'heure actuelle basée sur la phrase, sans prise en compte du texte dans sa globalité, ce qui conduit à des ruptures inévitables des chaînes coréférentielles manifestes par exemple dans l'usage incohérent des termes et abréviations, des reprises anaphoriques pronominales ou des connecteurs logiques. Outre la construction des chaînes coréférentielles, l'humain reste également le garant de la cohérence externe du texte traduit au niveau discursif. Les ruptures de cohérence se manifestent par exemple au niveau lexical et syntaxique, mais également dans la traduction des schémas lexico-grammaticaux utilisés dans la transmission du savoir spécialisé. Ainsi, au-delà de la correction des erreurs de la machine, la vision d'ensemble de l'humain est indispensable dans ce processus pour assurer la cohésion et la cohérence du texte traduit et lui permettre de remplir sa visée communicative.